

# EL PERRO EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y ESLOVACA<sup>1</sup>

*Nina Mocková*

Fakulta aplikovaných jazykov, Ekonomická univerzita v Bratislave

**Abstrakt:** Pes je zviera, ktoré od nepamäti zohrávalo dôležitú úlohu v živote ľudí. Cieľom predloženého článku je analyzovať frazeologické jednotky v španielskom a slovenskom jazyku, ktoré obsahujú slovo „pes“. Dané frazémy sa skúmajú prostredníctvom kognitívnej analýzy. Všímame si najčastejšie konotácie frazém so slovom „pes“ v oboch jazykoch, porovnávame a kontrastujeme ich medzi danými jazykmi, ale dávame ich do súvislosti aj so všeobecnými konotáciami tohto zvieratá v ľudskom vnímaní.

**KLúčové slová:** pes, frazeológia, španielčina, slovenčina, jazyk, konotácia

**Abstract:** Dog is one of the animals which always have played a significant role in the human life. The present paper aims to analyse the idioms with the word “dog” in Spanish and Slovak language. The analysis is done from the point of view of the cognitive analysis. It focuses on the most frequent connotations of such idioms in both languages, compares and contrasts them within the two languages, as well as within the universal connotations of the dog along the History.

**Keywords:** dog, phraseology, Spanish, Slovak, language, connotation

## INTRODUCCIÓN

El perro es uno de los primeros animales que el hombre ha logrado domesticar. Los primeros lazos entre el hombre y el perro datan del Neolítico, hace unos 10.000 años. Los primeros “oficios” que el perro desempeñaba con los humanos fueron cuidar el ganado o la vivienda humana o ayudar en la

---

<sup>1</sup> Este artículo forma parte del proyecto VEGA č. 1/0107/18 *Chromatizmus a jeho konotácie v kontexte slovanských a románskych jazykov*.

caza. En los siglos posteriores se empezaron a emplear también en el rescate de personas, como ayudantes de los soldados, policías, etc. y, en los tiempos más recientes, también como elemento clave en diversos procesos terapéuticos.

A partir de esta conexión entre el hombre y el perro nació el famoso dicho conocido casi en todas las comunidades lingüísticas: *el perro es el mejor amigo del hombre*. Por este vínculo no es de extrañar que tenemos en el idioma múltiples expresiones pluriverbales, ya sea de carácter idiomático o no, con el componente “perro”. Especialmente productivas se muestran unidades denotativas que denominan a diferentes tipos o razas de perros de caza. Como sabemos de la Historia, la caza pertenecía a las actividades predilectas de la nobleza, tanto en el territorio de España como en el de la actual Eslovaquia y también era uno de los temas repetidos por muchos pintores a lo largo de los siglos. La caza gozaba de gran prestigio durante años, desde los tiempos medievales hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XX cuando, en muchos países, entraron en vigor leyes que prohibieron la caza libre de ciertos animales en peligro de extinción.

Para ilustrar la situación, en la categoría de caza hay tipos de perros especializados en la caza de ardillas (*perro ardero/de ajeo*), liebres (*perro lebrel/lebrero*), zorros (*perro raposero*), perdices (*perro perdiguero*), etc. Otra taxonomía está hecha a base de las funciones especiales que los perros cumplían en la caza; por ejemplo, la de traer el animal tirado a su amo (*perro tomador/cobrador*), de seguir la pista (*perro rastrero*), de mostrar dónde estaba la presa (*perro de muestra/busca*), de defender al amo de las fieras durante la caza (*perro dogo*), etc. El *Diccionario de la Real Academia Española* contiene mayor número de estas unidades denominativas. El español ha desarrollado una terminología más compleja al nombrar los perros de caza que el eslovaco, por lo cual, algunos de los términos españoles no tendrían equivalente literal en la otra lengua. Hay equivalentes como *perro dogo* – *dogo*, *perro rastrero* – *stopársky pes*, mas en eslovaco apenas existen unidades denominativas para designar a perros especializados en la caza de ciertos animales. Algunos ejemplos pueden ser: *írsky vlkodav*, *nemecký prepeličiar* o *karelský medvedí pes* (Tichá – Tichý 2003). La terminología eslovaca denomina a los perros de caza según sus principales habilidades, muchos concuerdan con los españoles: *stavače*, *sliediče*, *duriče*, *farbiare*, *brloháre* (véase el portal de la *Federación Cinológica Internacional*).

## LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y ESLOVACA

Los fraseologismos forman una parte fija de cada idioma. Reflejan el modo de vida, el trabajo, la actitud ante la vida, las relaciones socio-culturales en la evolución de una nación. Manifiestan la diversidad de las formas de expresión, sobre todo, del estilo coloquial, creando una categoría específica caracterizadora de una nación (Trup – Bakytová 2017, 7). Esta idea nos lleva a estar de acuerdo con los lingüistas cuando afirman que dominar bien el idioma extranjero (pero también el materno) significa dominar los fraseologismos; es decir, entenderlos en el contexto y saber entenderlos adecuadamente (*ibid.*).

Desde los principios de la historia humana, las comunidades simples campesinas representaban la forma de vida más común, formando el grupo de habitantes más numeroso. Se trata de un rasgo universal, aplicable indistintamente a la historia de cualquier nación. Por esta razón, el núcleo de la fraseología de ambos idiomas lo conforman aquellas expresiones que reflejan el modo de vida campesino de nuestros antepasados, relacionado con la artesanía, ganadería o agricultura. En las etapas posteriores empezaron a penetrar en la lengua unidades léxicas de otras lenguas en contacto. Las realidades que formaron a nuestros antepasados eran en ciertos puntos comunes, lo que dio lugar a los fraseologismos que expresan verdades universales. Pero, asimismo, el pueblo español fue formado por influencias diferentes que el eslovaco y viceversa y ha incorporado esas influencias en su repertorio lingüístico. Por ello hay fraseologismos vinculados únicamente a la Historia de España o Eslovaquia que sin un buen conocimiento del contexto histórico-socio-cultural de uno u otro país no se pueden entender ni traducir al otro idioma.

En el ámbito español, varios lingüistas afirman que la fraseología es una disciplina relativamente autónoma, y no mera parte de la lexicología, pero tampoco se puede separar de ella por completo, igual que no se puede separar de algunas otras disciplinas. Lo afirma también la lingüista española L. Ruiz Gurillo: “no debería considerarse la fraseología como una disciplina opuesta o enfrentada al resto de las disciplinas, sino que deben ser tratadas las cuestiones de morfología, sintaxis, lexicología, semántica, pragmática, y también de sociolingüística y psicolingüística de una forma integrada dentro de una disciplina autónoma” (Ruiz Gurillo 1997, 39). Asimismo, la Real Academia Española en su diccionario define la fraseología como: “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija” (*Diccionario de la Real Academia Española* 2014). En la lingüística eslovaca, la fraseología se entendía como una disciplina intermedia en el eje común con la lexicología, la sintaxis, la morfología, la estilística, la etimología y la fonética (Škultéty

1991, 9). Posteriormente se empieza a ver como una disciplina lingüística que investiga todos los aspectos de los frasemas y según los métodos adoptados puede subdividirse en disciplinas parciales como la fraseología histórica o comparativa. Asimismo denomina el conjunto de todos los frasemas en el idioma (Mlacek y Ďurčo 1995). Estos frasemas pueden ser de varios tipos: a nivel de la palabra u oración, idiomáticos o no.

Con la naturaleza de la fraseología tienen que ver también los múltiples intentos de caracterizar su unidad básica. Según Mlacek, la unidad fraseológica es una “combinación fija de palabras que se caracteriza por el sentido metafórico y la no descomponibilidad tanto de su significado como también de su expresividad” (Mlacek, 1976 en Ulašín 2003, 110). Škultéty sintetizó sus rasgos definitorios: la equivalencia a una palabra, la lexicalización, el sentido metafórico, la intraducibilidad literal, la idiomática, la prefabricación, la reproducibilidad ya antes del acto de habla, la estabilidad sintáctica, la no descomposición del significado, la expresividad y potencia emocional, la complejidad del término, la fosilización (Škultéty 1991, 25). El mismo lingüista dice que apenas es posible formular una definición universal. Lo mismo afirma también Čermák diciendo que no existe una sola definición “global”, que sea aplicable a todos los tipos de frasemas, debido a su complejidad formal y funcional (Čermák 2007, 83). En la terminología española hay definiciones más o menos parecidas:

unidades léxicas formadas por más de dos vocablos con separación gráfica, y que se caracterizan por la alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos [...] que corresponden generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también pueden constar de un sintagma o una palabra (Corpas Pastor 1996, 20).

## **OBJETIVO, MÉTODOS, HIPÓTESIS**

Al principio de la investigación empleamos el método de vaciado, gracias al que pudimos extraer de las fuentes lexicográficas los frasemas españoles y eslovacos que contenían en su estructura el sustantivo “perro”. Luego seleccionamos solamente las unidades relevantes para nuestra investigación: hemos recogido aquellas expresiones que presentaban algún grado de fraseologización y excluido las variantes geográficas hispanoamericanas, limitándonos al español peninsular, las unidades denotativas (razas de perros y términos botánicos) y unidades con significado de “dinero”.

Entonces, hemos analizado 78 unidades fraseológicas en total, de las cuales 37 son españolas y 41 eslovacas. Las españolas han sido extraídas del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) y del *Diccionario de uso* de María Moliner (DUE). Las eslovacas provienen de *Malý frazeologický slovník* (MFS), *Slovník slovenského jazyka* (SSJ) y *Krátký slovník slovenského jazyka* (KSSJ)<sup>2</sup>.

De acuerdo con el objetivo, pretendemos comprobar la existencia de mecanismos sistemáticos en la creación fraseológica con el componente “perro” en la lengua española y eslovaca a nivel de los conceptos mentales. Partimos del concepto de los lingüistas G. Lakoff y M. Johnsson que el sistema humano de pensar y actuar es fundamentalmente metafórico, lo cual estructura nuestras percepciones del mundo (Lakoff – Johnson 1991, 39). Nos valemos del método del análisis cognitivo, siguiendo el ejemplo de los modelos propuestos por los fraseólogos españoles contemporáneos A. Pamies y E. M<sup>a</sup> Iñesta. Así, hemos clasificado los frasemas según las nociones que expresan (campos nocionales), a partir de las cuales hemos derivado los llamados modelos icónicos (la imagen que evoca) que pueden ser divisibles en arismetáforas (Pamies – Iñesta 2002, 88–89). En el análisis posterior introducimos solo los campos nocionales (definidos a partir de los significados de los fraseologismos), omitiendo la subdivisión detallada, pese a la complejidad de las construcciones fraseológicas en ambas lenguas, ya que habría desembocado en demasiadas estructuras de los modelos icónicos y las arismetáforas, pues resultaría incomprensible.

A partir de lo descrito anteriormente sobre la relación hombre-perro, datada de los tiempos más remotos de la humanidad, y sobre el enriquecimiento que el perro representaba para el hombre, hemos llegado a postular la siguiente hipótesis:

- *La mayoría de los frasemas tendrán connotación positiva por reflejar la verdad universal: “el perro es el mejor amigo del hombre”.*

Parece casi imposible que todos los fraseologismos correspondan a experiencias humanas universales. Este hecho pone de relieve que las experiencias de cada usuario de la lengua pueden influir a la hora de realizar una investigación sobre las expresiones fraseológicas desde la perspectiva del análisis cognitivo, puesto que estas experiencias no siempre tienen que coincidir a nivel universal.

---

<sup>2</sup> *Malý frazeologický slovník* (Pequeño diccionario fraseológico); *Slovník slovenského jazyka* (Diccionario de la lengua eslovaca); *Krátký slovník slovenského jazyka* (Breve diccionario de la lengua eslovaca).

## ANÁLISIS COGNITIVO

### **Campo nocional: DESGRACIA**

Desde el aspecto semántico, esta categoría nos ha salido como la más productiva, ya que encierra el mayor número de frases, tanto españoles como eslovacos, con esta connotación. Desde el aspecto estilístico, está claro que todas las expresiones en esta categoría llevan una carga estilísticamente negativa.

En los refranes *A perro flaco todo son pulgas* y *Todo junto, como al perro los palos* se refleja toda la mala suerte avenida a una persona, de forma que la sufre constantemente, o bien que ha sido arrebatada por muchas desgracias seguidas. Esta situación, aunque tiene su origen en la realidad extralingüística que bien sabemos imaginar, también tiene su sentido metafórico, aplicable a cualquier tipo de desgracia acaecida a una persona. Entonces notamos el cambio de significado de los sustantivos “perro” conmutable por “persona”, “hombre”, etc., “pulgas” y “palos” por cualquier desgracia. Si a alguien le va muy mal en alguna situación, no tiene éxito, está desgraciado, podemos aplicar el refrán *Irle (a alguien) como a los perros en misa*. Es obvio el carácter adversativo de las dos realidades. Desafortunadamente, no es ninguna rareza aún hoy en día ver a una persona maltratar físicamente a un perro, una imagen muy cruel de la humanidad que también se ha plasmado con la repetición en el tiempo en la fraseología, dando lugar a varias expresiones: *biť/ťat' (niekoho) ako psa* (lit. *golpear a alguien como a un perro*), expresando claramente la acción de causar desgracia a otra persona. *Odohnať niekoho ako psa* (lit. *repudiar a alguien como a un perro*) y *zaobchádzať s niekým ako so psom* es el equivalente absoluto simétrico de la expresión española *tratar a alguien como a un perro*, donde por la crueldad, aunque no expresada explícitamente, se sobreentiende la acción negativa realizada por el sujeto agente y el efecto negativo padecido por el sujeto paciente, a través de la connotación negativa que esta unidad fraseológica posee en ambos idiomas.

Un mayor traslado de significado ocurre en la expresión *dostať, čo pes nechce* (lit. *recibir lo que el perro no quiere*), donde necesitamos consultar esta unidad en contexto. Desde el punto de vista de la fraseología, se trata de un fraseo con mayor grado de idiomatización y, por tanto, también con mayor grado de opacidad, lo cual quiere decir que el significado de tal fraseo es menos transparente. Este significado remite a la misma situación descrita en los ejemplos anteriores y encierra acciones como dar patadas, palizas, etc. a alguien. Al final, el mismo significado está expresado en la unidad *dar perro a alguien*. Similarmente que en el caso anterior, el grado de opacidad es bastante alto y el significado muy poco transparente, básicamente, maltratar a alguien, causarle daño o desgracia.

Es interesante la expresión eslovaca *chodit' ako pes bez gazdu* (lit. *andar como el perro sin amo*) que puede interpretarse de dos modos: como una comparación metafórica de alguien desdichado, desafortunado, etc., o como una persona abandonada, sola. Debido a esta doble interpretación, hemos asignado esta expresión a dos categorías distintas. Por último, el mismo concepto de desgracia que hasta ahora hemos visto en ejemplos aludiendo a la crueldad y maltrato, en la unidad *vyjsť na psí tridsiatok* expresa la desgracia como sinónimo de miseria, remitiendo a la situación financiera. Este fraseologismo no se puede traducir al español, solo se puede explicar o describir. En efecto, tiene su origen en los antiguos tiempos del Imperio austro-húngaro cuando los comerciantes eran obligados a pagar en la frontera la trigésima parte de su mercancía. Los que intentaron no cumplir con esta obligación, fueron atacados por los perros de los vigiladores que destruyeron su mercancía y así el comerciante se quedó en miseria.

### **Campo nocional: SOLEDAD**

Probablemente con el maltrato de los perros a lo largo de la historia está relacionada otra realidad con una clara carga negativa: la soledad de los perros por haber sido abandonados. Una realidad que también dio lugar a varios frasemas en ambos idiomas.

Así, el significado de soledad se plasma en la expresión *morir como un perro*. Es decir solo, abandonado, olvidado, pero posee también otro significado, aunque más en contextos históricos que actuales: morir sin los auxilios de la religión (DUE). En los tiempos pasados significaba que una persona que no fue bautizada propiamente o era marginada, rechazada por la sociedad, tampoco tenía el derecho de estar enterrada dignamente como los demás. Luego, viene de los dichos populares sobre los huérfanos un refrán que dice: *Sin padre ni madre, ni perro que le ladre*. Es bien sabido que los huérfanos también formaban una capa marginal de la sociedad, sin nadie quien les ayudara económica o materialmente, no tenían casi ningunos derechos y prácticamente eran vagabundos callejeros. Este refrán expresa acertadamente el bajo valor que los huérfanos siempre tenían. En sentido más amplio, no remite solo a los huérfanos, sino a cualquier persona solitaria, abandonada, sin remedios ni ayuda. Esta expresión española podríamos considerarla como equivalente a las siguientes expresiones eslovacas: *nevkročí sem ani pes, ani pes sa za ním neobzrie, ani pes za ním nezašteká/ nezabreše* (lit. *ni el perro pisa quí; ni el perro le mira/ladra*). La única diferencia en la fraseología española y eslovaca en estos casos yace en el significado primario adscrito a estas unidades: en español el significado original comprende a huérfanos, en eslovaco las fuentes lexicográficas coinciden en que se trata de una persona olvidada, abandonada, incluso sin importancia (MFS, SSJ).

Al final vuelve a aparecer la construcción comparativa eslovaca de la categoría previa: *chodit' ako pes bez gazdu*. La hemos asignado igualmente aquí, ya que implica el estado pobre de una persona vagando por el mundo que está sola por un lado y desgraciada por el otro. El significado de esta unidad es bien transparente, ya que se puede interpretar a través de la imagen de la realidad extralingüística de un perro perdido o abandonado.

### **Campo nocional: INUTILIDAD**

Otra categoría con una carga semántica claramente negativa la conforman 5 unidades fraseológicas españolas y eslovacas. Encontramos equivalentes absolutos de la traducción eslovaco-española: *to je iba za psom hodit'* correspondiendo a: *echar (algo) a perros*. Sintácticamente, ambas expresiones se componen de los mismos elementos, dentro de los cuales coinciden en las palabras clave que son portadoras del significado: “pes” = “perro” y “hodit'” = “echar”. Designan algo de poca importancia, prácticamente inútil (para el hombre), por tanto, solo se puede tirar a los perros (siendo una categoría baja).

Ya en los ejemplos anteriores hemos visto la conexión “perro” y “misa”. De la conexión de carácter adversativo del perro como símbolo de bajeza con la misa como símbolo de alteza nació también el frasema *estar como los perros en misa*, interpretada como que alguien está inútilmente en algún lugar, no pertenece ahí. Otra vez vemos la conexión que contrapone lo sagrado de alto nivel (la Iglesia) con lo marginal y despreciado de bajo nivel (un perro). Desde el punto de vista de la teoría de la literatura podríamos decir que se trata de un oxímoron que yace en la unión de dos palabras contradictorias en una misma expresión. Del empleo de la palabra “misa” remitiendo a la religión podemos deducir su origen en los tiempos medievales, cuando la religión constituía el máximo punto de referencia. Luego, en la fraseología eslovaca conocemos expresiones como: *dbá o to ako pes o piatu nohu* (lit. *lo cuida como el perro a su quinta pata*) y *pristane mu to ako psovi piata noha* (lit. *le queda como al perro su quinta pata*). El significado de ambas se podría interpretar o como “ni un poco” o como algo sin importancia que no hay que tomar en consideración, o no hay que cuidarlo. La noción clave común, que es INUTILIDAD, la hemos deducido a partir de la imagen metafórica extralingüística de una quinta pata de un perro como algo inútil que no le importa, porque no le sirve de nada.

Finalmente, esta categoría la cierra un refrán español *Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro*, que advierte de lo inútil que se muestra el hecho de prestar ayuda a una persona desconocida, puesto que quien ayuda, al fin y al cabo, termina sin nada.



**Campo nocional: RABIA**

Pertenecen aquí 4 unidades de la fraseología española, de las que solo una tiene un equivalente eslovaco. Es el caso de la expresión [byť/žít] (*niekto ako pes a mačka/ako pes s mačkou*) a la cual le corresponde perfectamente en español [estar] (*alguien*) como *el perro y el gato/como perros y gatos*. Se trata de una locución adverbial que tiene sus equivalentes correspondientes prácticamente en cualquier idioma, ya que su origen parte de la imagen de la realidad extralingüística obviamente conocida de la relación de tensión si no enemistad que generalmente hay entre el perro y el gato. En sentido más amplio podríamos interpretar esta locución o bien como estado de ira de dos personas, o bien como la situación de desentenderse, de discordia. Otra expresión, *cara de perro*, que suele combinarse con los verbos como “hacer”, “poner” o “tener”, asimismo tiene su representante en la imagen extralingüística deduciéndose a partir de la cara que los perros ponen cuando están de mal humor, irritados, nerviosos y no es conveniente tocarlos o acercarse a ellos. Esta misma conexión está plasmada metafóricamente en la antes mencionada locución nominal, que dice que la expresión facial de una persona se asemeja a la de un perro, estando esa persona de muy mal humor.

Es cierto que las personas con mascotas transmiten sus sentimientos a través del animal. Por eso no es de extrañarse del hecho de que, por ejemplo, alguien pega a su perro cuando, en realidad, está enfadado con otra persona. Así nació posiblemente la frase *De rabia mató la perra*. Interpretamos el significado de esta expresión como una metáfora cuando desahogamos nuestra rabia en seres que no tienen la culpa de lo que nos había sucedido.

Por último, las fuentes lexicográficas reconocen dos acepciones de *darse* (*alguien*) *a perros* y una de ellas es enfadarse, aplicado a personas.

**Campo nocional: EXAGERACIÓN**

En esta categoría hemos incluido aquellos frasemas que, en sentido amplio, significan exceso o exageración de algo. Es conocido en los sistemas lingüísticos de varios idiomas el refrán *Perro ladrador, poco mordedor*, el cual significa que normalmente las personas que nos amenazan de forma exagerada, al final se muestran todo lo contrario. Su correspondiente eslovaco es el refrán *Pes, ktorý breše, nehryzie*. Las locuciones verbales *atar los perros con longaniza* e *hinchar el perro* son de un alto nivel de opacidad y su sentido es muy poco transparente. Se emplean para alabar irónicamente de una forma exagerada la abundancia o la esplendidez de algo. Hemos incluido en esta categoría asimismo la expresión *soltar* (*alguien*) *la perra* que, según el DRAE, significa entusiasmarse por algo que aún se puede perder antes de lograrlo. El hecho de alegrarse o entusiasmarse demasiado de algo aún no logrado implica cierto exceso emotivo, por lo cual

coincide con el campo nocional de EXAGERACIÓN. Por último, también muestra un alto grado de opacidad la locución verbal *darse (alguien) a perros* en la que todos sus componentes han pasado por un cambio semántico hasta resultar en una expresión metafórica que significa que una persona está muy irritada. Así, se halla este frasema en un eje intermedio entre el campo nocional de RABIA y de EXAGERACIÓN.

### **Campo nocional: MOLESTIA**

En este campo nocional hay 3 fraseologismos, de los que uno es variante de un frasema visto ya en otros dos campos nocionales y dos son equivalentes traductológicos.

Primero, la frase *hacer tanta falta como los perros en misa* es la variante de las expresiones anteriormente adscritas a las categorías semánticas de INUTILIDAD y DESGRACIA. Notemos que se trata de la repetición de la misma estructura “verbo + nexo + sintagma nominal”. Como sintagma nominal aparece la segunda parte de la construcción comparativa “(a) los perros en misa” que, tal como hemos visto ya, en forma de oxímoron contrapone dos conceptos contrarios: el de la Iglesia expresado mediante la palabra “misa” y el de lo marginal expresado por la los perros. En función del verbo aparece el sintagma verbal “hacer tanta falta”. Gracias a la construcción comparativa, y no puramente metafórica, sabemos deducir el sentido de tal unidad que es que la presencia de alguien es molesta.

Después, en español se dice (*ser alguien un) perro faldero*, aplicada en sentido peyorativo a una persona que anda pegada a otra. Este significado deriva del original, puesto que se denominaba así un tipo de perro pequeño que podía ser tenido sobre la falda (DUE). A este fraseologismo español le corresponde en eslovaco *chodit' (niekto za niekým) ako pes*. Desde el punto de vista de la traducción se trata del equivalente absoluto simétrico-asimétrico, ya que difieren en los elementos lexicales empleados y comparten la palabra clave “perro”.

### **Campo nocional: MALDAD**

Este grupo se subdivide en dos subgrupos, según si el fenómeno “malo” remite a personas o a cosas. Así tenemos 3 expresiones correspondientes a personas y 7 a conceptos inanimados. Casi cualquier cualidad mala de una persona puede ser designada por las expresiones españolas *perro judío/moro*, que claramente aluden al contexto histórico de las épocas cuando estos pueblos eran concebidos negativamente, lo cual desembocó en su expulsión ordenada por los Reyes Católicos a finales del siglo XV. Dentro de este subgrupo hay también una expresión eslovaca *byť (na niekoho) ako pes* (lit. *portarse como un perro con alguien*), derivada del comportamiento agresivo o tacaño de los

perros entre sí cuando se trata, por ejemplo, de la comida. Más numeroso es el subgrupo de maldad aplicada a conceptos inanimados. Lo más frecuente es aplicar la locución adjetiva “de perros” o bien el adjetivo “perro/a” a los acontecimientos meteorológicos (tiempo, temporada, etc.) o la vida en general. Entonces, aparecen en la fraseología española denominaciones como: *vida perra* o *temporada perra* y en la eslovaca *život je pes* (lit. *la vida es perro*), *psi život* (lit. *vida de perros*) o *ani psa nehodno von vyhnať* (lit. *ni para echar fuera al perro*). Esta última tiene un sentido restringido, ya que es aplicable únicamente al tiempo de mucha lluvia, viento, frío, etc. Hay expresiones aplicables al humor tanto en español como en eslovaco, por ejemplo: *humor de perro* o *(byť niečo/cítiť sa) pod psa*. En eslovaco notamos la extensión del significado original, ya que puede aplicarse a una situación, tiempo, humor, o al estado físico-emocional de una persona. La última expresión podría traducirse como que algo está o alguien se siente peor que un perro.

### **Campo nocional: INTENSIDAD**

Pertencen aquí todos aquellos frasemas que expresan la intensidad de una acción o sentimiento. Son 7 unidades eslovacas y tienen en común el hecho de ser construcciones comparativas con el nexa “como”. La estructura “adjetivo + como + perro” muestra el mayor número de variantes: *hladný/lenivý/ustatý/ubitý/verný ako pes*. Solamente el último adjetivo “verný” (fiel) es de connotación positiva, los demás adjetivos son claramente negativos. Otra comparación es *hanbiť sa ako pes* (lit. *avergonzarse como un perro*), que quiere decir “avergonzarse muchísimo”. El sentido de esta expresión es fácilmente deducible a partir de la imagen existente en la realidad extralingüística del comportamiento de los perros cuando son castigados. La última expresión *držať sa (niečoho) ako pes ježa* (lit. *agarrado como el perro al erizo*) también viene inspirada por la imagen de la realidad extralingüística, ya que es conocida la mala costumbre de algunos perros de cazar a los erizos. Puesto que un erizo presenta obstáculos al cazarlo (por sus púas), el perro tiene que ser muy tenaz para lograrlo. Precisamente de esta imagen parte la comparación eslovaca denotando la tenacidad de una persona.

### **Otros fraseologismos**

Aquí pertenecen los frasemas tanto españoles como eslovacos que no encuadraban en ninguna de las categorías definidas, correspondiendo a campos semánticos muy variados. Consideramos confuso presentarlos individualmente, pues hemos optado por presentarlos de forma conjunta.

En la fraseología española aún existen las siguientes expresiones que tienen en su estructura la palabra clave “perro”: *muerto el perro, se acabó la rabia,*

*ser (alguien) los mismos perros con distintos collares* – refranes que aluden a las llamadas verdades universales. (*Marcharse*) *a espeta perros* o *como perro con cuervo/cencerro/maza/vejiga* remiten a la forma de fuga rápida de los perros en situaciones desagradables. Fijémonos que en las variaciones de la segunda frase aparecen elementos típicos de la vida campesina de nuestros antepasados (cencerro, vejiga). Para expresar la poca credibilidad de algo que nos están diciendo, se aplica la frase *a otro perro con ese hueso*. Con la expresión *perro verde* ponderamos la rareza de algo. La forma abreviada deriva de la frase comparativa *ser más raro que un perro verde*. Es el único frasema con la estructura comparativa “más + que”. Normalmente a los hombres experimentados se les aplica la denominación ser un *perro viejo*. *No quiero perro con cencerro* significa el rechazo de algo que contrae más perjuicio que comodidad (DRAE). *El perro del hortelano* es una persona que no disfruta de algo y tampoco permite disfrutar a los demás. El *perro salchicha* es un nombre coloquial para la raza teckel, en el que el sustantivo “salchicha” ha pasado por el cambio semántico debido a la semejanza exterior entre el cuerpo del perro y la salchicha. La unidad *perrito caliente* es un calco del inglés *hot dog*; el español ha reproducido la forma adaptándola al sistema lingüístico español.

Hay solo una expresión de connotación positiva: *A quien Dios quiere bien, la perra le parirá/pare lechones*. La primera parte de la frase suele ser elíptica por sobreentenderse. Significa que quien tiene buena suerte, todo le suele salir bien (DRAE). Esta misma fuente registra también la expresión *pan de perro* como daño o castigo que se inflige a alguien, con la marca lexicográfica de arcaísmo.

También en eslovaco hubo varios frasemas que por su complejidad semántica no encuadraban en los campos nocionales definidos. Con un grado bastante alto de opacidad registra el MFS la expresión *držat' slovo ako pes chvost* (lit. *cumplir con la palabra como el perro con su cola*), que sin un análisis contextual sería difícil de interpretar, pues significa no cumplir con la palabra o promesa dada. La imagen de la cola del perro está presente también en *príst' (o niečo) ako pes o chvost* (lit. *perder algo como el perro a su cola*) con el sentido de perder algo repentinamente. En este mismo diccionario encontramos refranes *Nebude zo psa slanina [ani z vlka baranina]* (lit. *No habrá tocino del perro [ni carne de carnero del lobo]*) y *Nech psom tráva rastie, ked' kone podochnú* (lit. *Que crezca hierba para los perros si los caballos mueren*). En el primero es explícita la primera parte, el resto se sobreentiende. La imposibilidad de que pudiera haber tocino de un perro, y tampoco carne de carnero de un lobo, alude a la verdad general que la gente no suele cambiar su carácter. El segundo es similar a ¡A buenas horas, mangas verdes!, pero también tiene otra acepción: la seguridad momentánea es mejor que las visiones de un provecho lejano. El MFS también recoge frases como: *otriast' sa ako pes* (lit. *sacudirse como*

*un perro*) – no preocuparse mucho por algo malo, olvidarlo pronto, tal como el perro se deshace del agua en su pelaje. [*Počkaj,*] *príde na psa mráz* (lit. [*Espera,*] *le llegará al perro el frío*) corresponde a *A cada cerdo le viene su San Martín*. Otras expresiones eran: [*tol'ko*] *ako psovi mucha* (lit. *tanto como mosca al perro*) – muy poco; *v tom/tam je (ten) pes zakopany'* (lit. *ahí está enterrado el perro*) – descubrir la causa de un problema; *pes z dvoch dvorov* (lit. *perro de dos patios*) – sinónimo de *nadar entre dos aguas*, con carácter peyorativo; y *zverit' na psa slaninu* (lit. *dejar al perro que cuide el tocino*) – interpretado fácilmente gracias a la imagen extralingüística como elegir a mala persona que cuide de algo. El KSSJ recoge fraseologismos como: *na'ahovat' sa ako pes na pazderi'*<sup>3</sup> – aplicando la imagen del perro estirándose y no haciendo nada a una persona vaga; *psy brešú, ale karavána ide d'alej* (lit. *los perros ladran, pero la caravana sigue adelante*) – aconseja no dejarse influir por las palabras negativas de los que quieren dañarnos; *psi hlas do neba nejde* (lit. *la voz del perro no va al cielo*) – una persona malvada nunca conseguirá lo suyo. Es frecuente la expresión *psia povinnost'* (lit. *obligación de perro*) denotando cualquier obligación importante. En el SSJ aparecen dos unidades que hasta ahora no hemos visto: *privykne/zvykne ako pes na bitku* (lit. *se acostumbrará como el perro a golpes*) y *Kto chce psa bit', palicu si nájde*. La primera dice que con el tiempo nos acostumbramos a todo, aunque no nos guste, y el último refrán expresa una verdad universal: quien de verdad quiere hacer daño, fácilmente encuentra el modo.

## CONCLUSIONES

Hemos analizado 78 frasesmas, distribuidos en 37 españoles y 41 eslovacos. A través del análisis cognitivo hemos sido capaces de definir 8 campos nocionales, identificados y construidos a partir de los significados de los fraseologismos particulares. Estas categorías son: DESGRACIA, SOLEDAD, INUTILIDAD, RABIA, EXAGERACIÓN, MOLESTIA, MALDAD, INTENSIDAD.

Los campos con el mayor número de fraseologismos son: DESGRACIA (11 unidades) y MALDAD (10 unidades subdivididas en la maldad de una persona o de cualquier otro fenómeno). Las demás categorías son menos numerosas. Es bastante interesante que el concepto de EXAGERACIÓN predomine en la fraseología española, puesto que hemos encontrado solamente un ejemplo en eslovaco (*Pes ktorý breše, nehryzie*). En cambio, el concepto de

<sup>3</sup> La palabra eslovaca “pazderie” (gramaticalmente *pluralia tantum*) significa residuos fibrosos que quedan después de la elaboración manual del lino o del cáñamo, tal como se hacía tradicionalmente en los campos.

INTENSIDAD incluyendo la palabra clave “perro” solo es posible expresarlo mediante fraseologismos eslovacos.

Igual de sorprendente es que de los 8 campos nocionales descritos no haya ninguno con connotación positiva, siendo todos de carga semántica negativa. De los 78 frasemas solo uno era positivo: *A quien Dios quiere bien, la perra le parirá/pare lechones*, aunque no refleja la relación de amistad hombre-perro. El significado positivo está presente también en la comparación *verný ako pes*, no obstante, es solo una variante de otro frasema de significado negativo. Tal resultado dio por no confirmada nuestra hipótesis. Se explica por un gran número de connotaciones negativas –muerte, diablo, voracidad, personas maldicientes, personas despreciables, rabiosidad, misterio, pena persistente...– (Pulido Rosa 2004, 118–122) de este animal que ha adquirido en la conciencia universal, superando las positivas como fidelidad, constancia, llegada del día o lealtad a Dios (*ibid.* 2003, 119–123). Muchas de dichas asociaciones, ante todo negativas, derivan de la semejanza entre el perro y el lobo: animal salvaje, voraz, peligroso, desprovisto de las cualidades típicamente caninas como la fidelidad a su amo o la guardia del hogar. Algunas de estas asociaciones universales son comunes tanto para la cultura española como la eslovaca, otras pueden variar. En la cultura eslovaca prevalecen las creencias que la gente llegó a adoptar tras observar el comportamiento de los perros, aunque no todas han pasado también a la fraseología. Pero las connotaciones más importantes que estas dos culturas comparten son la de la fidelidad y de la muerte. Como hemos podido comprobar también en nuestra investigación, en la fraseología de ambos idiomas figuran bastantes expresiones que remiten a la fidelidad del perro. Por otra parte, parece sorprendente que no hayamos descubierto ninguna que aluda a la muerte, derivada del hecho de ladrar los perros a la luna –actividad nocturna– donde la noche es sinónimo de la muerte. Es interesante que los diccionarios no registren ningún frasema plasmando el hecho de ladrar a la luna, símbolo favorito de muchos escritores.

Los resultados del análisis se oponen a nuestro supuesto, ya que se ha mostrado que en la fraseología de ambos idiomas la figura del perro como el mejor amigo del hombre como si dejara de existir. Por otro lado, las conexiones más frecuentes eran con el maltrato de los perros, su marginalización, el rechazo, el abandono; luego con el hambre, el cansancio o la rabia. En cuanto a la motivación de los frasemas, podemos decir que es de doble índole: mayoritariamente se trata o de la imagen de la relación hombre-perro, o de la de su comportamiento. Lo más frecuente en ambos idiomas es asociar al perro con el maltrato físico y, en español, el carácter de marginalidad destaca a través de la comparación oximorónica del perro y la Iglesia, presente en 3 frasemas. Por último, de todas las expresiones analizadas hay solo 5 con equivalentes traductológicos en la otra lengua.

### Bibliografía

- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Valencia: Gredos.
- Čermák, František. 2007. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and general phraseology*. Praha: Karolinum.
- Fundación Cinológica Nacional. n. d. *Nomenclatura de las razas de la FCI*. Consultado 2019-10-14. <http://www.fci.be/es/Nomenclature/>.
- Kačala, Ján – Mária Písařčíková – Matej Považaj. 2003. *Krátky slovník slovenského jazyka*. 4<sup>a</sup> ed. Bratislava: Veda.
- Lakoff, George – Mark, Johnson. 1991. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Mlacek, Jozef. 1984. *Slovenská frazeológia*. 2<sup>a</sup> ed. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Mlacek, Jozef – Peter Ďurčo. 1995. *Frazeologická terminológia*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Moliner, María. 2007. *Diccionario de uso del español*. 3<sup>a</sup> ed. DVD. Madrid.
- Pamies Bertrán, Antonio – Eva María Iñesta Mena. 2002. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.
- Peciar, Štefan. 1963. *Slovník slovenského jazyka*. Bratislava: Vydavateľstvo SAV.
- Pulido Rosa, Isabel. 2004. *Repertorio de imágenes literarias*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Real Academia Española. 2014. Banco de datos (Diccionario). *Diccionario de la lengua española*. 23<sup>a</sup> ed. Consultado 2019-06-28. <http://www.rae.es>
- Smiešková, Elena. 1989. *Malý frazeologický slovník*. 4<sup>a</sup> ed. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Škultéty, Jozef. 1991. *Súčasný španielsky jazyk. Španielska frazeológia*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.
- Tichá, Vladimíra – Jan Tichý. 2003. *Atlas plemen loveckých psů*. Praha: Myslivost.
- Trup, Ladislav – Jana Bakytová. 2017. *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky frazeologický slovník*. Bratislava: Mikula.
- Ulašín, Bohdan. 2003. “Comparaciones y refranes en el español coloquial”. In *Actas del VIII Encuentro de Profesores de español en Eslovaquia*. Bratislava: Secretaría General Técnica.

Mgr. Nina Mocková, PhD.  
 Katedra románskych a slovanských jazykov  
 Fakulta aplikovaných jazykov  
 Ekonomická univerzita v Bratislave  
 Dolnozemska cesta 1/b  
 852 35 Bratislava  
 nina.mockova@euba.sk